

ARAKAMA, José Mari; ARRIETA, Aintzane; LOZANO, Joseba; ROBLES, Jose-mari; URRUTIA, Rosa Mari, *Libro de estilo del IVAP*, Instituto Vasco de Administración Pública, 2005, 436 pàg., ISBN 84-7777-285-1.
IVAPeko estilo-liburua, Instituto Vasco de Administración Pública, 2005, 446 pàg., ISBN 84-7777-284-3.

Un problema rellevant que ha calgut afrontar amb intel·ligència des de les institucions basques amb la recuperació de l'autogovern ha estat la consolidació d'un model unitari de llengua per als usos institucionals i administratius. Començant per la denominació dels òrgans i prosseguint per l'establiment de criteris concrets per als usos més quotidians. Calia superar l'escassa vinculació de l'èuscar amb el món del dret i convertir en natural i habitual la presència de l'èuscar en textos jurídics i administratius. D'entrada era necessari resoldre dubtes i generar proximitat entre els funcionaris i els professionals del dret i l'èuscar, defugint l'adopció de para-

digmes que associessin l'èuscar amb el passat o amb una realitat distant, d'encaix difícil als documents jurídics o fins i tot inextricable. El procés per crear les condicions per normalitzar l'èuscar a les institucions públiques ha estat laboriós i ha requerit un treball tenaç de doble redacció i publicació dels textos oficials i una tasca formidable de formació de polítics, de funcionaris i de traductors.

En aquest àmbit, cal destacar la tasca ingent, rigorosa, callada i eficaç duta a terme des de fa anys per l'Instituto Vasco de Administración Pública-Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea (IVAP). N'hi ha prou d'evocar els cursos i seminaris, les

publicacions periòdiques i les obres divulgatives que hi han sorgit. Cal assenyalar, en aquest camp, la reeixida contribució de l'IVAP a la definició i difusió de normes lingüístiques per a l'èuscar administratiu, a la formació de traductors de textos administratius entre l'èuscar i el castellà, etc.

Ara, la Secció de Llenguatge Administratiu de l'IVAP ens ofereix dos manuals bessons, d'estructura molt semblant, però de contingut ben diferent, en castellà i en èuscar, plantejats amb una visió eminentment pràctica. Hi trobem reflexions generals sobre el procés d'escriptura (passos previs a la redacció, organització, redacció, presentació i revisió del text, etc.), un examen dels problemes gramaticals més habituals, orientacions estilístiques que recullen les aportacions modernes que en aquest camp s'han fet per a altres llengües (consideracions sobre l'ús de frases breus, l'ordenació del contingut, l'estil negatiu, la subordina-

ció, els eufemismes, l'ús no sexista del llenguatge, etc.), criteris de disseny i de revisió i correcció de textos, un extens formulari de documents (cartes, oficis, actes, certificats, etc.) i uns annexos complets (terminologia, frases fetes, abreviacions, etc.).

No es tracta, certament, d'obres que representin un pas endavant determinant en l'estudi teòric del llenguatge administratiu, però constitueixen unes valuoses eines de treball concebudes per resoldre problemes i facilitar la feina al personal de les administracions públiques del País Basc. Donem-hi la benvinguda, amb la confiança que, com altres manuals anàlegs d'altres comunitats i institucions, esdevindran obres de referència i un suport útil per incrementar l'ús i millorar la qualitat, d'una banda, de l'èuscar administratiu i jurídic, i, de l'altra, del castellà administratiu i jurídic emprat al País Basc.

Carles DUARTE

HENRÍQUEZ SALIDO, M.^a do Carmo i ALONSO-MISOL, Enrique DE NO . *Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo*. Pròleg d'Eduardo García de Enterría. Cizur Menor, Editorial Aranzadi-Thomson Civitas, 2005, 214 pàg., ISBN 84-470-2370-2.

La professora de filologia de la Universitat de Vigo M.^a do Carmo Henríquez Salido i el magistrat de l'Audiència Nacional Enrique de No Alonso-Misol han posat en comú les seves visions expertes en el camp

de la lexicologia i el dret per oferir-nos una obra que aplega diversos estudis, de caràcter complementari, en alguns casos publicats dins revistes científiques i en d'altres casos, encara inèdits, realitzats sobre els